



Общество с ограниченной ответственностью  
«Смарт Перевод»  
196105, г. Санкт-Петербург,  
ул. Решетникова, д. 17, корп. 1, лит. А, пом. 9-Н  
(812) 429-49-58 sales@smart-perevod.com  
ОГРН 1137847215021 ИНН 7801603518 КПП 781001001  
р/с 40702810868000008500 в ОАО Банк ВТБ Санкт-Петербург  
к/с 30101810200000000704 БИК 044030704

Исх. № СП-Т/17-21  
от 25 марта 2021 г.

**В Управление Федеральной антимонопольной  
службы по г. Москве**

**Адрес:** 107078, г. Москва, Мясницкий проезд,  
дом 4, стр. 1.

**E-mail:** to77@fas.gov.ru

**Заявитель:** Общество с ограниченной  
ответственностью «СМАРТ ПЕРЕВОД»

**Адрес:** Россия, 196105, Санкт-Петербург, ул.  
Решетникова, д.17 корп.1, лит. А, помещение 9-  
Н.

**Контактное лицо:**  
\_\_

**Заказчик (организатор закупки):**

**АКЦИОНЕРНОЕ ОБЩЕСТВО "ИГЪРГИ"**

**Адрес:** Москва, ул. Вавилова, д. 25 , корп. 1

**Контактное лицо:** ]  
\_\_

**Номер закупки:** 624607

**Краткое описание:** Открытый запрос цен в  
электронной форме

Основания для выполнения работ/оказания  
услуг: Обеспечение структурных  
подразделений и руководства в  
профессиональном, качественном переводе  
технической документации, редактировании  
текстов, а также при ведении переговоров с  
иностранными представителями фирм.

Согласно бизнес-плану, на 2021 г.

Документация о закупке размещена в сети  
«Интернет»

<http://zakupki.rosneft.ru/node/624607>, на ЭТП  
ТЭК-Торг Роснефть №ЭТП РН10303299

## ЖАЛОБА

### о нарушении законодательства при проведении процедуры закупки

Акционерным обществом " ИГиРГИ " был опубликован открытый запрос цен в электронной форме, основанием для выполнения работ/оказания услуг является: обеспечение структурных подразделений и руководства в профессиональном, качественном переводе технической документации, редактировании текстов, а также при ведении переговоров с иностранными представителями фирм.

К данной закупке были приложены документы: извещение от 05.03.2021, информационная карта, общие условия, образцы форм (услуги), образец оформления конвертов, форма №1 тарифы (форма КП), Техническое задание и т.д.

Согласно разделу 7 Технического задания оказания услуги переводчика для нужд АО «ИГиРГИ» обязательные требования к Исполнителю:

7.1 Наличие опыта работы организации по выполнению собственными силами работ/оказанию услуг, аналогичным предмету закупки, не менее 3 (трех) лет.

7.2 Наличие и достаточность квалифицированных штатных специалистов с опытом не менее 3-х лет, планируемых к привлечению оказания услуг, обладающих следующими характеристиками:

- знание немецкого языка не менее 2-х человек;
- знание английского языка не менее 3-х человек;
- знание французского языка не менее 2-х человек;
- знание испанского языка не менее 2-х человек;
- знание арабского языка не менее 2-х человек

7.3 Участник должен иметь адрес местонахождения/регистрации и/или иметь филиалы и/или представительства и/или иные обособленные подразделения в г. Москва для оказания услуг.

В связи с тем, что некоторые вопросы требовали разъяснения, в рамках проводимого запроса цен по лоту № РН10303299 на закупку Услуги переводчика был подан соответствующий запрос 11.03.2021, одним из аспектов обращения к заказчику была просьба изменить документацию относительно штатных специалистов, а также обязанности иметь филиалы и/или иные филиалы в городе Москва, так как подобные требования являются незаконными, ограничивающими конкуренцию и противоречащими законодательству.

В ответе на запрос, Заказчик отказал в изменении документации относительно штатных специалистов, обосновывая свою позицию негативным опытом привлечения внештатных специалистов. Относительно требования о наличии филиала и т.п. в городе Москва Заказчик обосновал тем, что возможно возникнет потребность в срочном предоставлении переводчика в пределах города. Помимо вышеуказанного, Заказчик пояснил, что все расходы, связанные с оказанием услуг за пределами города Москва, несет Исполнитель. Разъяснение, представленное Заказчиком, не соответствует фактическим обстоятельствам и требованиям закона.

Лингвистические услуги, в силу своей специфики, могут успешно оказываться специалистами по переводам удаленно. Как показывает практика, все переводческие компании – это субъекты малого и среднего предпринимательства, и финансовая нагрузка в виде содержания штатных специалистов под каждый проект/заказчика была бы несоизмерима с доходами от контрактов, заключенных по итогам закупочных процедур. Подобные требования уже неоднократно рассматривались Федеральной

антимонопольной службой. В соответствии со сложившейся практикой, подобные действия являются незаконными. О чем свидетельствуют решения ФАС: Решение по делу № 077/07/00-11290/2020 от 13.07.2020 г. Москва; Решение по делу № 077/07/00-12108/2019.

Кроме того, требование о наличии филиала в городе Москва в том числе является избыточным и противоречащим законодательству. Предположение Заказчика о том, что может понадобиться в срочном порядке переводчик в пределах Москвы, не может являться основанием для установления такого требования, как обязательного. Своими действиями Заказчик ограничивает возможность участия потенциальных исполнителей из других регионов. С учетом особенностей лингвистического бизнеса в России и в мире, в целом, все бюро переводов прибегают к услугам, так называемых, фрилансеров, поэтому имеют возможность в срочном порядке предоставить Заказчику переводчика в пределах определенного города.

Как неоднократно отмечалось в решениях судов/ФАС наличие у участников закупки опыта выполнения договоров, кадровых ресурсов, материально-технических ресурсов не может являться критерием допуска к участию в закупке, так как соответствие указанным требованиям не является подтверждением надлежащего выполнения работ.

В силу п.1. ст.3 Федерального закона от 18.07.2011 N 223-ФЗ (ред. от 24.02.2021) "О закупках товаров, работ, услуг отдельными видами юридических лиц"

При закупке товаров, работ, услуг заказчики руководствуются следующими принципами:

- 1) информационная открытость закупки;
- 2) равноправие, справедливость, отсутствие дискриминации и необоснованных ограничений конкуренции по отношению к участникам закупки;
- 3) целевое и экономически эффективное расходование денежных средств на приобретение товаров, работ, услуг (с учетом при необходимости стоимости жизненного цикла закупаемой продукции) и реализация мер, направленных на сокращение издержек заказчика;
- 4) отсутствие ограничения допуска к участию в закупке путем установления неизмеряемых требований к участникам закупки.

В документации о закупке содержатся исчерпывающие требования, Заказчик, требуя наличие штатных специалистов, а также филиалов на территории города Москва, необоснованно ограничивает конкуренцию по отношению к участникам закупки, нарушает принцип равноправия, справедливости, ограничение конкуренции и отсутствия дискриминации.

Кроме того, Заказчик возлагает обязанность по оплате сопутствующих расходов, связанных с оказанием услуг за пределами города Москва на исполнителя, однако неизвестен объем подобных услуг, неизвестно в каком регионе могут понадобиться переводческие услуги. В связи с подобными требованиями и обстоятельствами невозможно оценить риски, а также сформировать коммерческое предложение.

Своими действиями, Заказчик нарушает действующие нормы законодательства, нарушает принципы Федерального закона от 18.07.2011 N 223-ФЗ (ред. от 24.02.2021) "О закупках товаров, работ, услуг отдельными видами юридических лиц" и т.д.

В соответствии с п.п. 1, 4 ч. 10 ст. 3 Закона №223-ФЗ любой участник закупки вправе обжаловать в антимонопольном органе в порядке, установленном статьей 18.1 Федерального закона от 26 июля 2006 года № 135-ФЗ "О защите конкуренции", с учетом особенностей, установленных настоящей статьей, действия (бездействие) заказчика, комиссии по осуществлению закупок, оператора электронной площадки при закупке

товаров, работ, услуг, если такие действия (бездействие) нарушают права и законные интересы участника закупки в случае осуществления заказчиком закупки с нарушением требований настоящего Федерального закона и (или) порядка подготовки и (или) осуществления закупки, содержащегося в утвержденном и размещенном в единой информационной системе положении о закупке такого заказчика, а также в случае предъявления к участникам закупки требований, не предусмотренных документацией о конкурентной закупке.

**ПРОШУ:**

1. Признать Заказчика нарушившим требования Законодательства при проведении закупки;
2. Приостановить закупку и обязать Заказчика внести изменения в закупочную документацию.

Генеральный директор  
ООО «Смарт Перевод»